ТОЛКИН ПО-РУССКИ

История переводов Толкина на русский язык

Елена Афанасьева, AIST

ASSOCIAZIONE ITALIANA STUDI TOLKIENIANI

Опубликованные после смерти Толкина переводы «Властелина колец» на некоторые языки:

1975–1979 гг. – португальский язык
1977–1980 гг. – испанский язык
1978 г. – греческий язык
1981 г. – венгерский и сербский языки
1982–1992 гг. – русский язык
1988–1992 гг. – корейский язык
1990–1992 гг. – болгарский язык
1982–1992 гг. – чешский язык
1993–1995 гг. – исландский язык

ASSOCIAZIONE ITALIANA STUDI TOLKIENIANI

ХРОНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДОВ

Самиздат

- Ок. 1966 – З. Бобырь. «Повесть о Кольце»
- 1976 – А. Грузберг
- 1980-е – Н. Эстель. «Две твердыни», «Возвращение короля»
- 1990 – Н. Григорьева, В. Грушецкий. «Возвращение короля»

Официальные публикации

- 1982 – В. Муравьёв, А. Кистяковский. «Хранители»
- 1990 – В. Муравьёв. «Две твердыни»
- 1990 – З. Бобырь «Повесть о Кольце»
- 1991 – Н. Григорьева, В. Грушецкий
- 1991 – В. А. М.
- 1992 – В. Муравьёв. «Возвращение короля»
- 1994-1995 – М. Каменкович, В. Каррик

и другие, в т.ч.

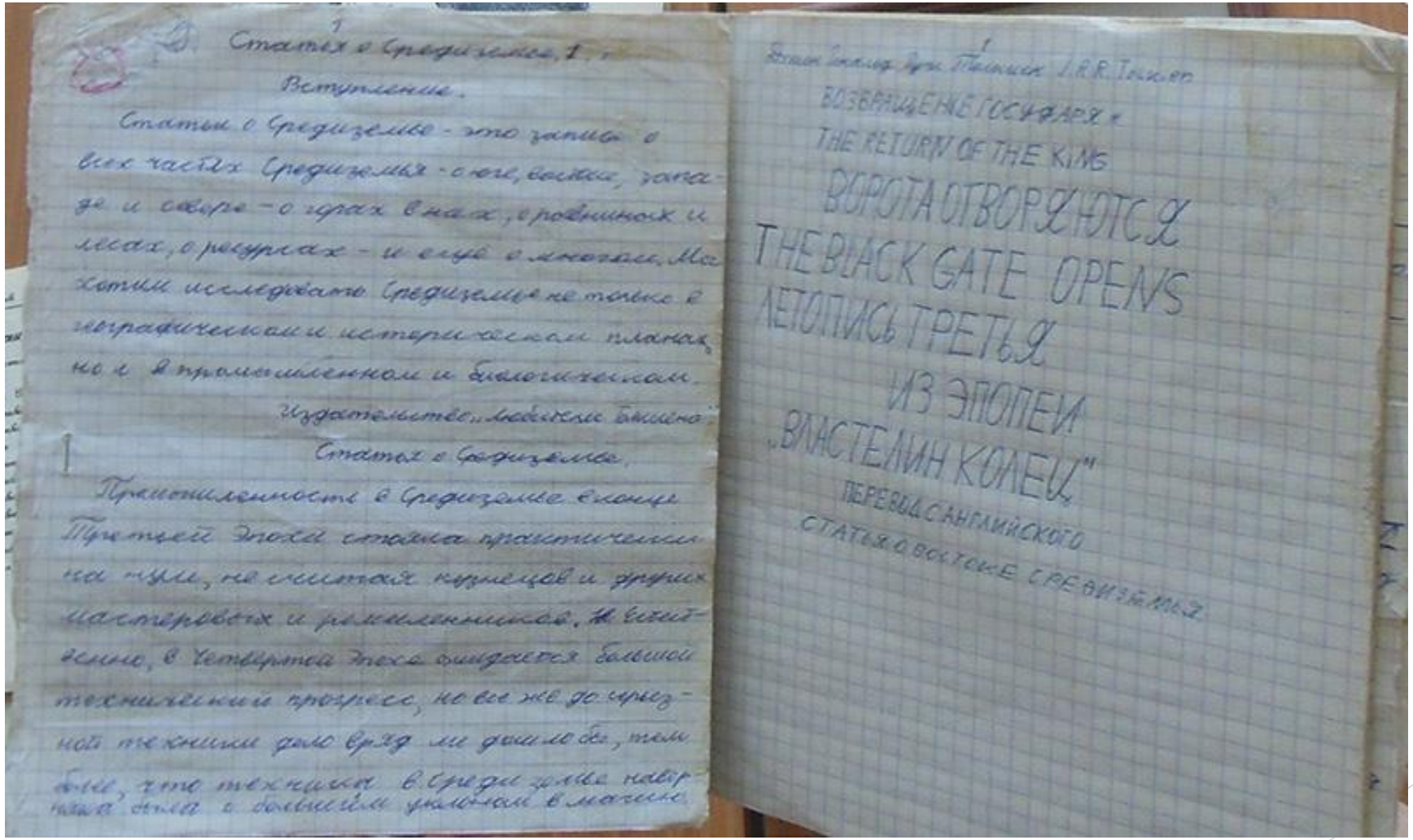
- 2000 – В. Волковский
- 2002 – А. Немирова

ASSOCIAZIONE ITALIANA STUDI TOLKIENIANI

Читальный зал Библиотеки иностранной литературы, Москва.

ASSOCIAZIONE ITALIANA STUDI TOLKIENIANI

Рукопись из Московского музея толкинистики.



Статьи о Средиземье, 1.

Вступление.

Статьи о Средиземье - это запись о всех частях Средиземья - о юге, востоке, западе и севере - о горах в них, о равнинах и лесах, о реках - и еще о многом. Мы хотим исследовать Средиземье не только в географическом и историческом планах, но и в промышленном и биологическом.

Издательство „Любители Бакшиа"

Статьи о Средиземье.

1

Промышленность в Средиземье в конце Третьей Эпохи стояла практически на нуле, не считая кузнецов и других мастеровых и ремесленников. И естественно, в Четвертой Эпохе ожидается большой технический прогресс, но все же до чрезмерной техники дело вряд ли дошло бы, тем более, что техника в Средиземье набирала силы с большим уклоном в магию.

Этот Билль Бук Пятый J.R.R. Толкиен

ВОЗВРАЩЕНИЕ ГОСУДАРЯ

THE RETURN OF THE KING

ВОРОТА ОТВОРЯЮТСЯ

THE BLACK GATE OPENS

ЛЕТОПИСЬ ТРЕТЬЯ

ИЗ ЭПОПЕИ

„ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ"

ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО

СТАТЬИ О ВОСТОКЕ СРЕДИЗЕМЬЯ

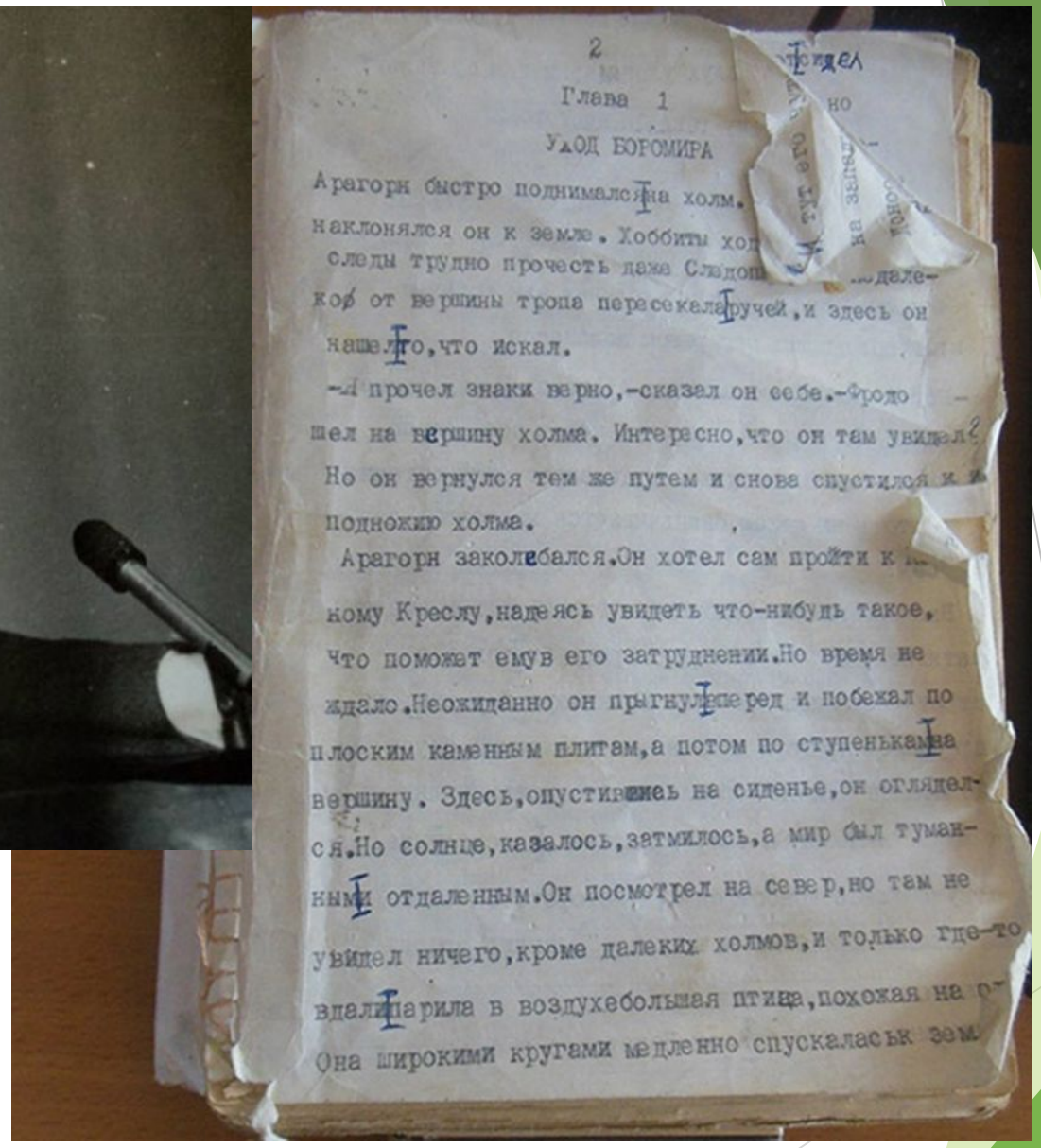
ASSOCIAZIONE ITALIANA STUDI TOLKIENIANI

Зинаида Бобырь

ASSOCIAZIONE ITALIANA
STUDI TOLKIENIANI

Иллюстрация к интермедиям 3. Бобырь из журнала «Мир Фантастики».

ASSOCIAZIONE ITALIANA STUDI TOLKIENIANI



2

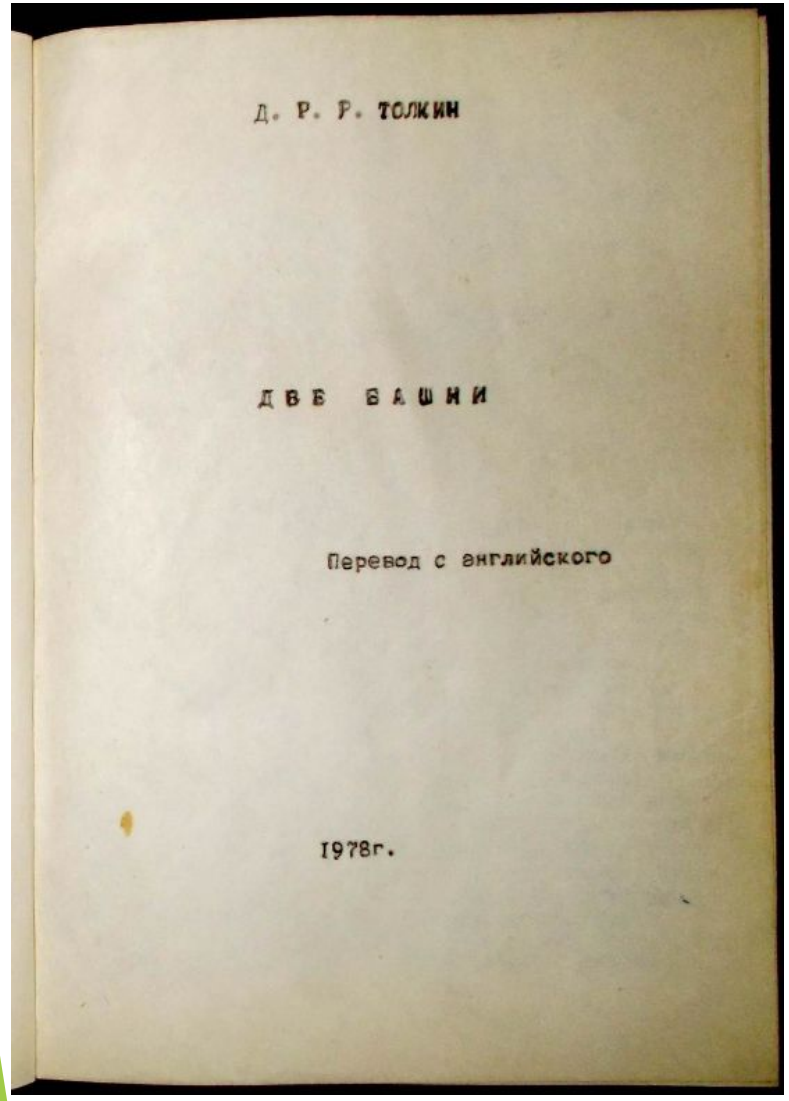
Глава 1

УХОД БОРОМИРА

Арагорн быстро поднимался на холм.
наклонялся он к земле. Хоббиты хо
следы трудно прочесть даже Следоп
далеко от вершины тропа пересекала ручей, и здесь он
нашел то, что искал.
-Я прочел знаки верно,-сказал он себе.-Фродо
шел на вершину холма. Интересно, что он там увидел?
Но он вернулся тем же путем и снова спустился к
подножию холма.
Арагорн заколебался. Он хотел сам пройти к
кому Креслу, надеясь увидеть что-нибудь такое,
что поможет ему в его затруднении. Но время не
ждало. Неожиданно он прыгнул вперед и побежал по
плоским каменным плитам, а потом по ступенькам на
вершину. Здесь, опустившись на сиденье, он оглядел-
ся. Но солнце, казалось, затмилось, а мир был туман-
ным и отдаленным. Он посмотрел на север, но там не
увидел ничего, кроме далеких холмов, и только где-то
вдали парила в воздухе большая птица, похожая на о
Она широкими кругами медленно спускалась к зем

Александр Грузберг

ASSOCIAZIONE ITALIANA STUDI TOLKIENIANI

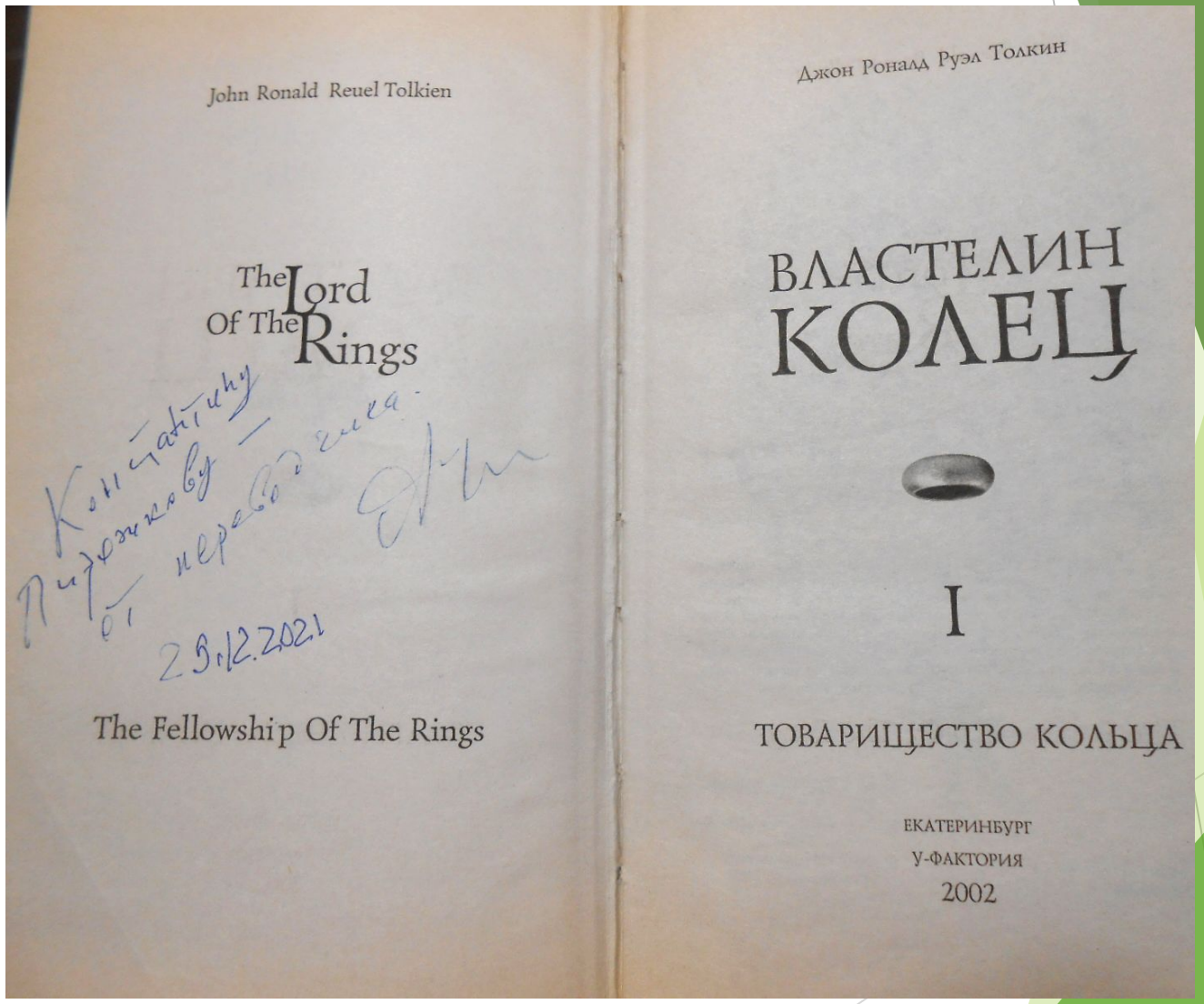


Д. Р. Р. ТОЛКИН

ДВЕ БАШНИ

Перевод с английского

1978г.



John Ronald Reuel Tolkien

The Lord Of The Rings

Константину Пирожкову — от переводчика.

29.12.2021

The Fellowship Of The Rings

Джон Роналд Руэл Толкин

ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ

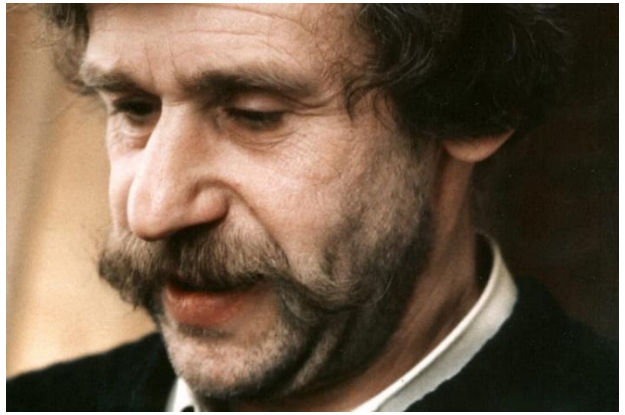
I

ТОВАРИЩЕСТВО КОЛЬЦА

ЕКАТЕРИНБУРГ
У-ФАКТОРИЯ
2002

Александр Грузберг

ASSOCIAZIONE ITALIANA STUDI TOLKIENIANI

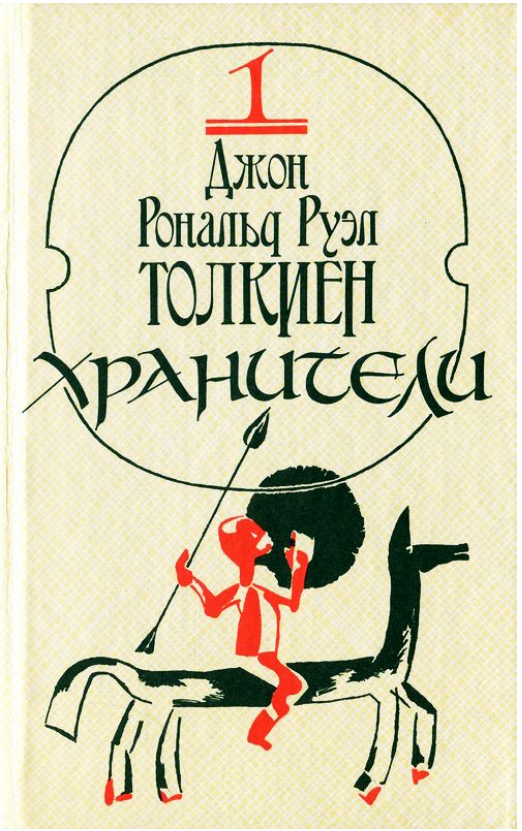


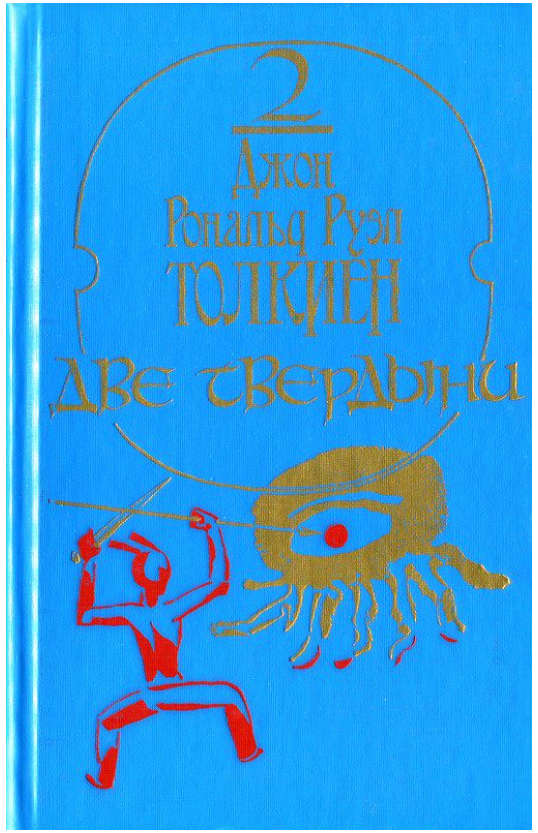
Владимир Муравьёв

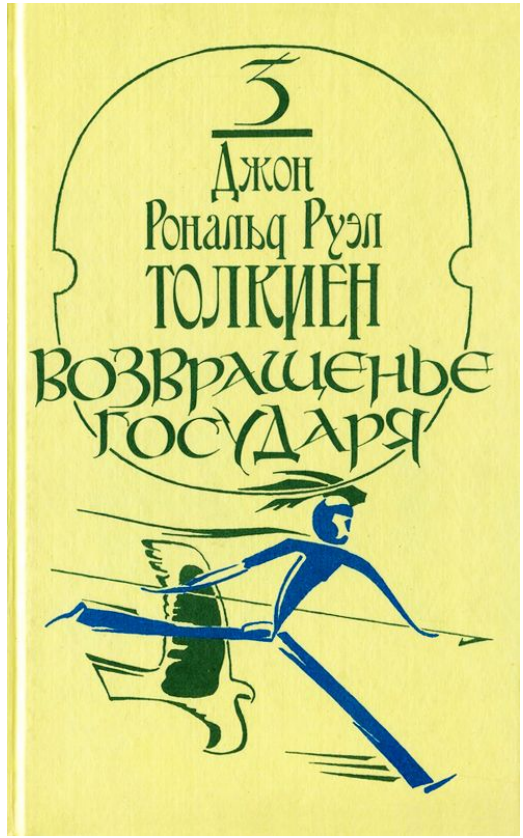
и

Андрей Кистяковский

«Хранители», 1982 г.

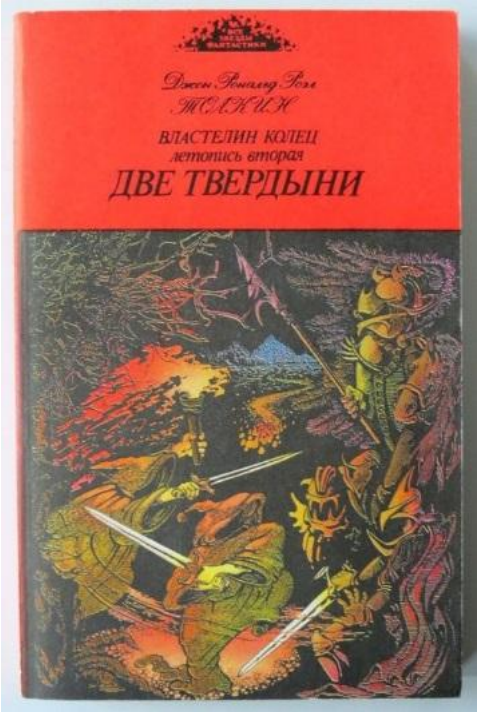


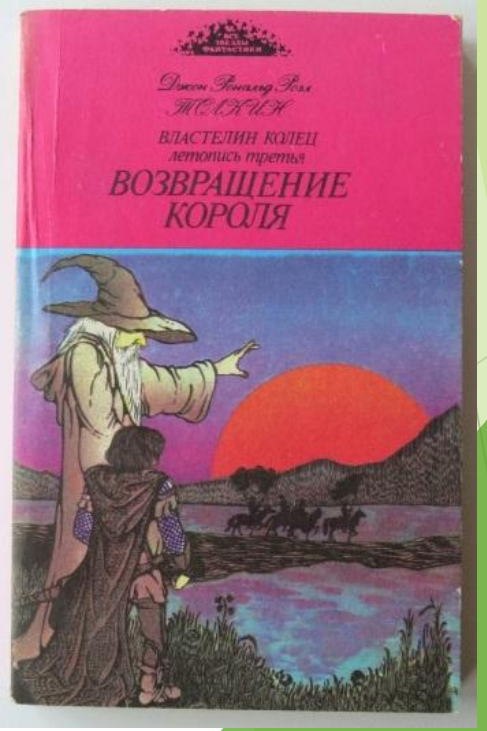




«Властелин колец», 1988-1992 г.

Владимир Муравьёв в 1990-е гг.

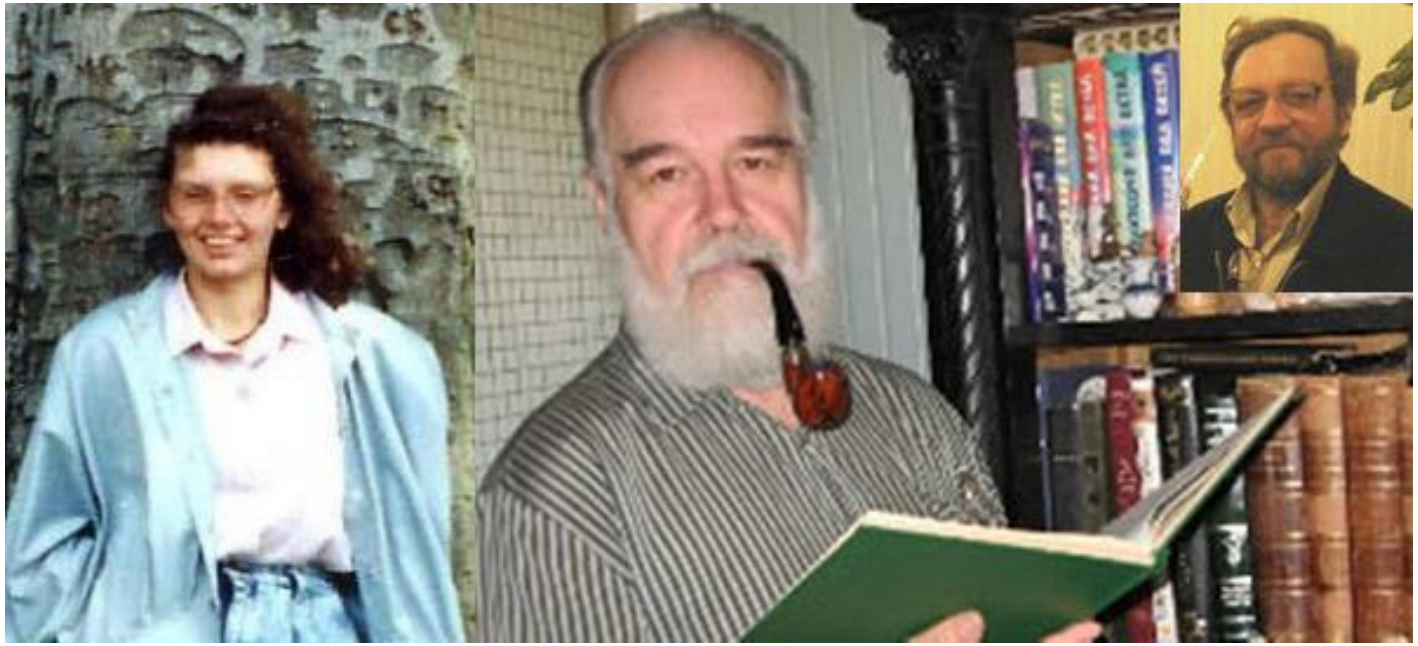




Валерия Маторина
(В. А. М.)

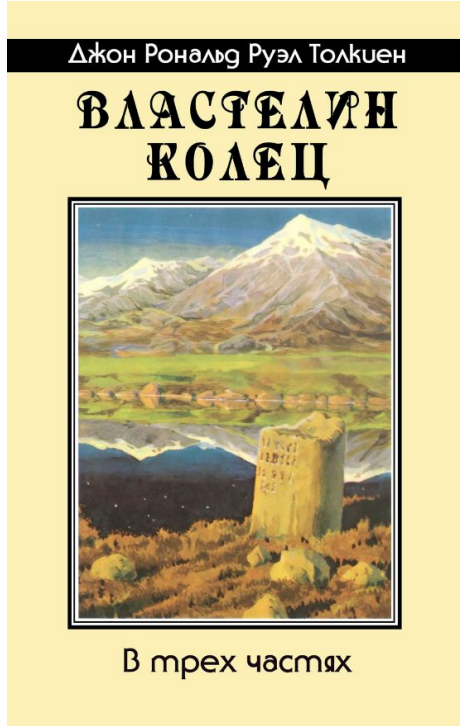
1991

ASSOCIAZIONE ITALIANA STUDI TOLKIENIANI



Наталья Григорьева,
Владимир Грушецкий,
Игорь Гриншпун

1991

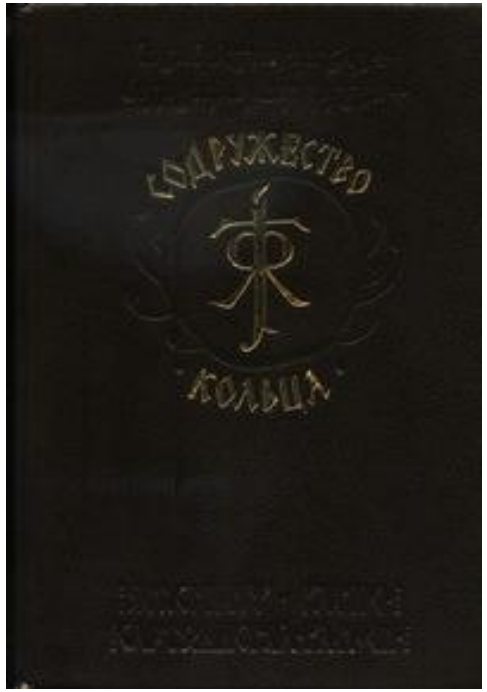


1992

ASSOCIAZIONE ITALIANA STUDI TOLKIENIANI

Мария Каменкович, Валерий Каррик

1994 – 1995



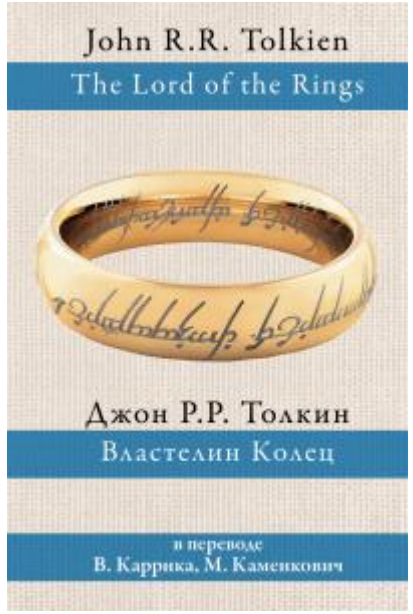
ASSOCIAZIONE ITALIANA STUDI TOLKIENIANI

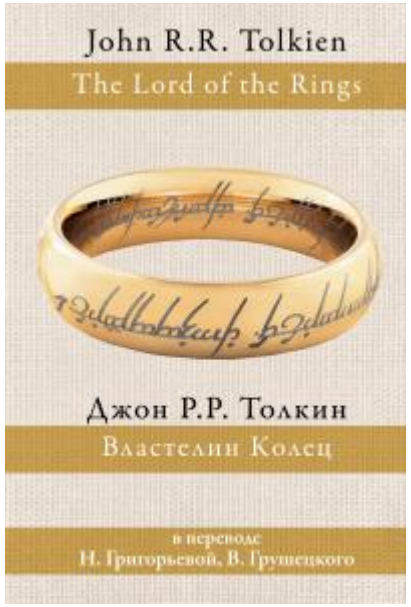
Алина Немирова

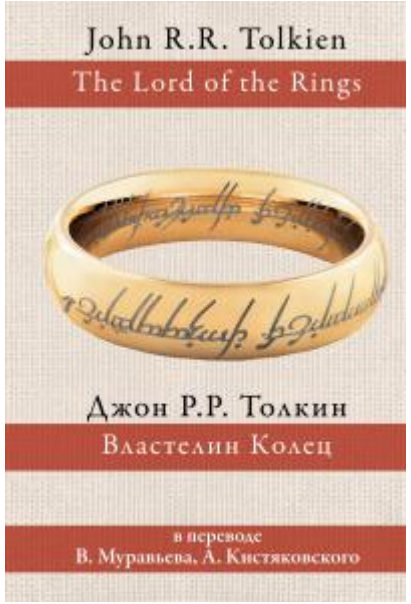
2002

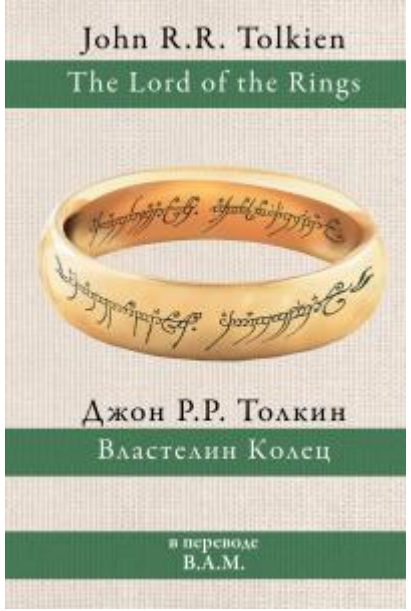
ASSOCIAZIONE ITALIANA STUDI TOLKIENIANI

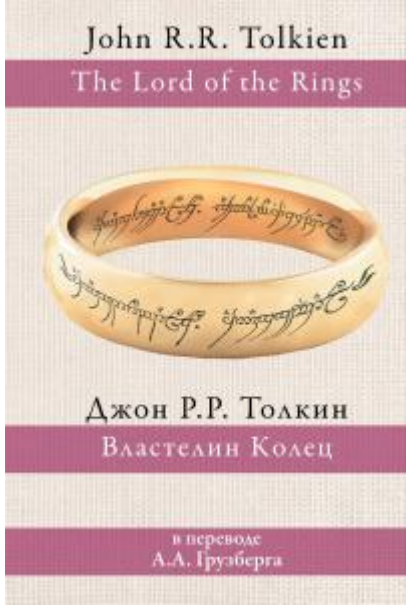
Серия «Толкин: разные переводы»

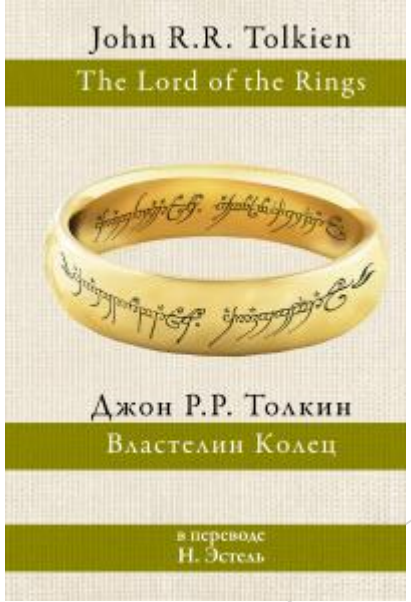












ASSOCIAZIONE ITALIANA STUDI TOLKIENIANI

«Я не думаю, что хоть один русский перевод, который есть в нашем распоряжении, полностью соответствует оригиналу. Я также не думаю, что такой перевод вообще возможен, но я вижу две возможности, которые дарят мне надежду. Может быть, появится какой-нибудь гениальный переводчик. Или, что более реально, мы получим несколько переводов, которые в своей совокупности, смогут передать все разнообразие толкиновского гения».

Н. Григорьева

«Проблемы перевода на русский»

ASSOCIAZIONE ITALIANA STUDI TOLKIENIANI

Особенности стиля «Властелина колец» и сложности перевода

- Стиль повествования постоянно меняется: от нейтрального до возвышенного;
- Речь разных персонажей имеет свои стилистические особенности (например: Хэмфаст Гэмджи говорит с ошибками, в то время как речь Бильбо и Фродо отличается грамотностью, Эльфы используют много архаизмов, Голлум говорит с характерным присвистом и т.д.);
- Присутствие в повествовании скрытых стихов и аллитераций;
- Архаизмы;
- Неологизмы, придуманные Толкином (hobbit, mathom, eleventy-one…);
- Передача имен и названий (перевод, транлитерация, транскипция).

ASSOCIAZIONE ITALIANA STUDI TOLKIENIANI

Сравнительный анализ трех переводов

He was cloaked and booted as if for a journey in horseback; and indeed though his garments were rich, and his cloak was lined with fur, they were stained with long travel. He had a collar of silver in which a single white stone was set: his locks were shorn about his shoulders. On a baldric he wore a great horn tipped with silver that was now laid upon his knees. (LOTR, FOTR, II.II, p. 234)		
Он был в плаще и сапогах, как будто приготовился к путешествию верхом, и хотя на нем была богатая одежда, она, не исключая плаща, подбитого мехом, несла на себе следы долгого путешествия. На нем еще было серебряное ожерелье с единственным белым камнем, его локоны падали на плечи, к перевязи был подвешен большой рог, отделанный серебром, который теперь лежал у него на коленях. (ГЗ, с. 319)	Его давно не стриженные волосы беспорядочными кудрями ниспадали на плечи, прикрывая тонкое серебряное ожерелье с бледно-перламутровым самоцветом впереди; через плечо у него была перекинута перевязь с охотничьим рогом, оправленным в серебро; а его дорогая и богатая одежда [and his cloak was lined with fur] – он был одет для путешествия верхом, – посеревшая от пыли, заляпанная грязью и залоснившаяся до блеска от конского пота, говорила о долгих и трудных странствиях. (МК, с.295)	Незнакомец был одет и обут по-дорожному; одежды его были богато украшены, а плащ оторочен мехом, но по всему видно было, что гость проделал неблизкий путь. На шее у него блестело серебряное ожерелье с одним-единственным белым камнем; пряди вьющихся темных волос ниспадали на плечи. В глаза сразу бросался висевший у незнакомца на перевязи большой рог, окованный серебром; сейчас этот рог лежал у него на коленях, и неизвестный то брал его в руки, то клал обратно. (КК, с.359-360)

ГЗ – перевод Грузберга в ред. Застырца
МК – перевод Муравьева и Кистяковского
КК – перевод Каррика и Каменкович

пропущено
добавлено
неточный перевод

ASSOCIAZIONE ITALIANA STUDI TOLKIENIANI

Сравнительный анализ трех переводов

They did not halt until they were out of bowshot from the walls. Dimrill Dale lay about them. The shadow of the Misty Mountains lay upon it, but eastwards there was a golden light on the land. It was but one hour after noon. The sun was shining; the clouds were white and high.
They looked back. Dark yawned the archway of the Gates under the mountain-shadow. Faint and far beneath the earth rolled the slow drum-beats: doom. A thin black smoke trailed out. Nothing else was to be seen; the dale all around was empty. Doom. Grief at last wholly overcame them, and they wept long: some standing and silent, some cast upon the ground. Doom, doom. The drum-beats faded. (LOTR, FOTR, II.V, p. 323)

Лишь на расстоянии полета стрелы от ворот они остановились. Перед ними простиралась долина Димрилл. Тень Туманных Гор лежала на ней, но на востоке землю покрывал золотой свет. Был первый час после полудня. Солнце сияло, высоко плыли белые облака.
Они оглянулись. Сзади черной тенью зияла арка ворот [under the mountain-shadow]. Из-под земли доносился слабеющий гул барабанов: «Бум, бум...» Из ворот показалась тонкая [black] струйка дыма. Больше ничего не было видно, долина вокруг была пуста. «Бум!» Горе наконец сразило их, и все заплакали. Одни — стоя и молча, а другие — упав на землю.
«Бум, бум...» — бой барабанов затих. (ГЗ, с. 438)

[They did not halt until they were out of bowshot from the walls.] Арагорн без отдыха двинулся дальше: он решил сразу же уйти от Ворот, чтоб орки не смогли настигнуть Отряд. Перед путниками лежала долина Черноречья. Мглистые горы заслоняли солнце, но впереди долина приветливо золотилась, а вверху синело просторное небо с легкими барашками белых облаков. Совсем недавно перевалило за полдень.
Остановившись, они оглянулись назад. В прозрачной тени Мглистого хребта угрюмо чернела громадная арка. Где-то глубоко-глубоко под землей чуть слышно ворочался умирающий грохот—Р-Р-Р-Р-О-К, Р-Р-Р-Р-О-К... Р-Р-О-К... Р-О-К...
[A thin black smoke trailed out. Nothing else was to be seen; the dale all around was empty. Doom] И тут, не в силах преодолеть скорбь, Хранители дали волю слезам. Одни стояли и плакали молча, другие, рыдая, повалились на землю. Всхлипывал даже суровый Боромир. Еще раз чуть слышно вздохнули глубины — РОК,— и в долине воцарилась тишина. (МК, с.409)

Остановились они только на расстоянии выстрела из лука от Морийских скал. Внизу расстилалась долина Димрилл; луга ее тонули в тени Туманных Гор, но на востоке земля ясно золотилась – шел всего лишь первый час после полудня. [The sun was shining;] В голубом небе плыли высокие белые облака.
[They looked back] За спиной, в полумраке, чернел зев Мории. Земля все еще вздрагивала от размеренных ударов. Думм! Думм! В воздухе курился черный дымок. Но долина была пуста. Думм. Лишь теперь беглецы безраздельно отдались своему горю: одни, рыдая, бросились на землю, другие плакали стоя, беззвучно, и никто не считал времени. Думм, думм. Барабанный рокот уходил в глубины. Думм. Наступила тишина. (КК, с.489)

ГЗ – перевод Грузберга в ред. Застырца
МК – перевод Муравьева и Кистяковского
КК – перевод Каррика и Каменкович

Пропущено

добавлено

неточный перевод

Спасибо за внимание!